

TRIMESTRIEL N°66 / 3<sup>ème</sup> trimestre 2023

Le numéro 2,50 €

Expéditeur : Paul Lefin UCW / Rue Surllet, 20 4020 LIEGE  
BUREAU DE DEPOT LIEGE X / N°agr. P601169



PB-PP  
BELGIE(N) - BELGIQUE

# COCORICO

*Magazine*  
*Du bilinguisme wallon*

**OUFTI  
ÇA  
RATAKE!**

cours de wallon du  
C.R.I.W.E.  
(niveau débutant)

Cours le jeudi de 18h30 à 20h30  
Rentrée académique le 19 octobre 2023, au Trianon  
Inscriptions : 043426997 ou [secretariat.ucw@gmail.com](mailto:secretariat.ucw@gmail.com)  
P.A.F. : 15€

Le journal du  
bilinguisme wallon

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎ 04/3426997

Rue Surllet, 20

4020 Liège

Trimestriel tiré à 4000 ex.

Avec l'aide de la Fédération  
Wallonie-Bruxelles et de la  
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des  
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Surllet, 20

4020 LIEGE

☎ 04/342.69.97

E-mail :

secretariat.ucw@gmail.com

URL: [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Sabine STASSE

Joseph BODSON

Michel HALLET

Bernard LOUIS

Johan VIROUX

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique

4460 Grâce-Hollogne

Tél. 04/364.00.30

## ABONNEMENTS

4 numéros par an : 10 €

BE90- 0012-7404-0032

de

Walot

UCW éditions

FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES

À VOS CÔTÉS  
50  
DEPUIS 50 ANS

## Dè costé dè l' province

### 2 Tchî.ne dès Walons

Pour s'épanouir dans leur culture, riche et méconnue, qui forge leur identité, les Wallons, les Gaumais et les Picards doivent absolument unir leurs efforts en créant des liens entre tous les producteurs socio-culturels et économiques en langue wallonne, en gaumais et en picard.

Prenons ainsi la province du Luxembourg. Un certain nombre de groupements et de manifestations ci-dessous portent un nom dans la langue d'origine de nos régions. Leurs responsables veulent démontrer par là leur attachement propre à celles-ci.

(Remarque : Les dénominations reprises sont écrites en wallon ou en gaumais avec les corrections orthographiques qui s'imposent. Les localités sont aussi mentionnées dans la langue originelle la première fois qu'elles sont citées.)

#### 2.1 Sur le plan culturel

Les aspects littéraires et linguistiques sont la base de ce mouvement : une littérature riche et nombre de livres de linguistique, dont les rééditions de « 500 expressions pour le dire en wallon » de Laurent Dabe et du « Dictionnaire des

# di Lucsembourg...

parlers wallons du pays de Bastogne » de Michel Francard, « Singuliers », une revue du Musée de la Parole couvrant toute la province, le théâtre (présenté dans l'article précédent) avec 17 troupes la saison dernière, des marionnettes (les « Mautchîs ... » (Marche / Mautche), un centre où l'on peut emprunter des pièces en wallon, à savoir la bibliothèque de Bardonwez (Rendeux / Rindeu).

Des airs toujours chantés, tels que les « Godîs d' Aye » (Aye), « Tchantans, tchantans », le véritable hymne des Gaumais, la chanson des « Piche-Cacayes », et « Carnaval », une composition couvrant toute la Wallonie carnavalesque, interprétée par les « Djiffs », et toutes les autres publiées dans « Su Tchants su Voyes » de Joël Thiry (1). Une association de Bastogne a relancé le jeu de cartes appelé « Mèn'che ». On trouve encore çà et là à l'est de la province le jeu de la « riboulète » ou « clitchète », sorte de flipper manuel, à populariser de nouveau.

Ensuite, le folklore est aussi un ciment de notre identité. Avec les « Macrales » (Vielsalm / Lu Vî Sâm) et leur fête d'intronisation en wallon la veille du 21 juillet, les groupes carnavalesques, comme à Bastogne les fameux « Piche-

Cacayes », les « Magneûs d' Sope », les géants « Troufèt, Tanta , ... », les « Cous d' Bari d' Borci » (Bourcy), les « Leûps d' Vâ » (Vaux-Noville) ; à Marche (Mautche), la « Grosse Bièsse », « Ludo, li Bouteû d' Feû », « li Grand Mautchî », « li Mineû d' Arèdje », « *Midistilfou* », les « Macrâles » de la Famenne, « Dèfimauteche èt lès Binaméyès Djins », les « Baloûjes di Maurlôye » (Marloie) ; à Barvaux (Barvê) la « Grande Badjawe ».

En certains endroits, les grands feux avec le « broûlédje do l' macrâle » (Chavanne / Chavane - Nassogne). D'autres géants, « Djan èt Djane » (Virton / Virtan).

Pour enterrer des kermesses, dans le nord de la province, on « tchêsse li Vêcheû » (le putois) (Vecmont / Vèkemont, Malempré / Mâlimprèy, ...) (ou « Vêheû » à Harre / Hâre). En Gaume, les habitants de Chiny (Tchini) font la « Dikêce ».

Des confréries : « Li Matoufè » (Marche), « Lès Soçons d' Aurvau » (Orval), la confrérie du « Purnalèt » à La Roche (Lu Rotche) dont le grand *maistre* est appelé « li p'tit Poyon » et celle des « Scayetons » de Bertrix (Bètrè) ; un groupe de danses, la « Plovinète » (Marche / Mautche).

En gastronomie, outre le « purnalèt » de La Roche et la « brichaude » de Bertrix, nous avons le « pâté gaumès », le « matoufè » et le « chtrouflâr » (Bastogne), les « vôtès à l' rapèye » (promues par la confrérie des *P'tits Loups* (Gouvy / Goûvi) et de nombreuses recettes reprises dans un ouvrage de Joël Thiry (2-3).

Lors de fêtes, les concours des « Magneûs d' Djote » (Houffalize / Houfalîje) et du plus gros mangeur de « pâté gaumès ».

La fanfare des « Chofleûs d' Bûse » (Houffalize), active partout dans la province.

Des chants de Noël sont interprétés en wallon à Transinne (Transine) et les jeunes « Tartèleûs » (Ochamps / Ôtchamp) agitent toujours leurs crécelles la veille de Pâques.

Enfin, une compagnie théâtrale de Florenville (Floravile) joue en français ... mais s'appelle « Lès-Aradjis ».

## 2.2 Sur le plan social

Des « soces di causeûs » sont actives à Charneux (Li Tchaurneu), Libin (Lîbin), Manhay (Man'hê), Vielsalm (Lu Vî Sâm), Bastogne.

Des comités comme « À

l' Copète » (Waha / Wahau), l'amicale « Amon nos-autes » (Marche), les « Blancs Linçoûs » (Amberloup / Ambèrlou), les « Murayîs d' Sètchès Pîres » (Houffalize), spécialisés dans la restauration et la construction de murs

en pierres sèches, les « Vîs Bièles », un club de passionnés de vieilles voitures en Gaume, deux club canins, « Lès Leûps » (Smuid / Smu), « Lès Cawèts » (Nassogne).

Des clubs de jeunes, souvent devenus des comités des fêtes : les « Piètris » (Givry / Djivri), « Gayèts » (Tillet / Tiyèt), « Surus d' Boneru » (Bonnerue), leurs voisins, les « Rayîs » (Engreux / Èn'grè), les « Foyans » (Senonchamps / S'nontchamp), « Balouêjes » (Bertogne-Bethomont / Bièrtogne-Bétômont) , « Pîwitches » (Foy / Fwè), « Scolîs » (Lutrebois / Lètrubwès), « Spitrons » (Flamierge / Flamîdje), « Sbarous » (Lutremange / Lètrumindje).

Des fêtes intitulées « Li Fièsse dès Tracteûrs » (Grandmenil / Grand-Magneni), « À Bon Vî Timps » (Bovigny / Bomegnî), « R'nuvèye / Nu roûvèz nin vos botines » (Erneuville), « Li Ronde dès Fossîs » (Lafosse / Li Fosse), « Li Fièsse di Toûr » (Tour – Durbuy / Dèrbu), les festivals BorqTour (Saint-Hubert / Lu Bork) et « Bitume à l' Rotche » (Laroche).

Des noms de rue en wallon à Vaux-sur-Sûre (Vâ-'ddé-Rosièrè), à Engreux, Bonnerue(-lez-Houffalize), Vellereux (Vèr'rè), Vaux-Chavanne (Vâ-d'-Chavan), Heyd (Hé) et Lamormenil (Lamôrmayeni).

Des dénominations d'écoles : « Lès P'tit Leûps » à Noville (Novèye), « Lès P'tits Foyans » à Champs (Tchamp) (Bertogne).

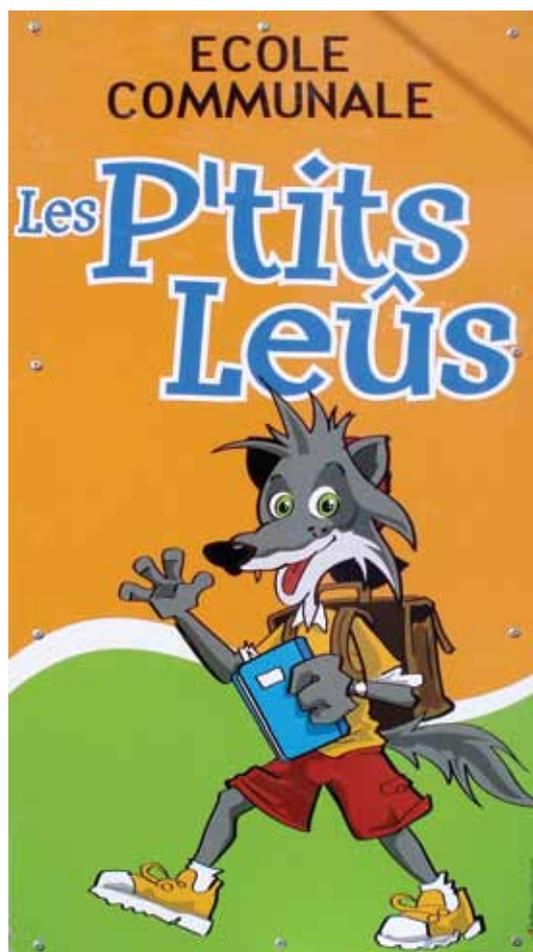
La commune de Vaux-sur-Sûre possède sur son site internet des clips vidéo en ou sur la culture wallonne réalisés par l'équipe de Guy Mars.

En sport, « Li Skiron », club d'auto-cross et de kart-cross à Hives (Hîve), les « Routeûs » (Izel / Ijé), les « Aradjis du Guidon » (Harnoncourt / Harnoncourt), un club de cyclotouristes, la course des « Tchêts » à Termes (Térme), le club de marche « Lès Rote-à-Pîds » (Sainte-Ode / Sinte-Oûde), le volley-club « Lès Baudêts » (Bertrix).

Dans la presse, les « spots » commentés par Michel Francard dans le journal « L'Avenir » et l'édition spéciale annuelle avec la première page en wallon composée par Pierre Otjacques lors des Fêtes de Wallonie.

Un parcours dans le village de Rogery (Rodjerî) agrémenté de panneaux en wallon.

Des noms de salles : « Li Mahonète » (Beausaint / Bêssin), « Li Courti » (Maboge / Mâbodje), « Li Vâ d'Châvan » (Vaux-Chavanne), « Lès-



Oulines » (Ucimont / Ūcimont), « À l' Pètite Èscole » (Strainchamps / Srintchamp).

Pour pérenniser le souvenir de la Bataille des Ardennes, un monument vient d'être inauguré à Bèche (Vielsalm)... reprenant de plus sur une carte en matériau dur des lieux-dits du village en wallon.

Pour terminer, des Journées de la Femme à Houffalize ont été organisées par les « Mamesèles » ; des logements d'insertion « Li Forni » ont été inaugurés à Durbuy ; les écoliers de Fontenoille (Fontenwale),

les « Gadots » ont organisé une journée de plantation ; le « P'tit Loucèt » est le nom d'un jardin partagé à Saint-Léger (Siét-L'djî) ; à On existe une crèche appelée « Lès P'tits Poyons » ; « Tchèrwè po Mougû » est à Vaux-sur-Sûre un projet pour former des paysans burkinabés à l'agriculture par attelage.

### 2.3 Sur le plan économique

Au niveau commercial, des magasins : « Li Corti » (Melreux / Mèrleû), où on retrouve tout pour le jardin, deux boulangeries, une à Bastogne dont l'enseigne s'intitule « Vinox addé vosse boledjî », et « Â bon Vî pan » (Bovigny). Dans le secteur Horeca, les restaurants « Tchâr » (de Julien Lapraille à Bastogne), « Li P'tit



Crèton » (Rendeux), les cafés « Aus-Ârcâdes » (Vielsalm), « Au Cabossî » (Bure / Bûre), « Â Vî King » et « Â Vî Tchêstê » (La Roche) ; les friteries « La Crombîre » (Florenville), « Come à l' Mâhon » (Vielsalm) ; les magasins de vêtements « Lès P'titès Macrales » (Vielsalm), « Lès P'tits Diâles » (Nadrin / Nâdrin) ; la brasserie des « Tchêts » (Neuvillers / Nûviè).



Des produits : les bières « La Cassîdje » (Ethe / Éte), « T' as l' Hikète » (Vielsalm), « Les Godîs » (Aye) ; les

fromages « Li Gadelî » (région de Bastogne), le « Fènèsse » (Forrières / Forîre). La société ITS Wood de Bertrix produit du charbon de bois sous le label avec l'appellation locale « Tcharbon ».

L' ASBL « Le Voltî » fait circuler notamment dans la commune de Marche une monnaie locale, le « Voltî ».

Au niveau touristique, des gîtes : « Li P'tite Mâjon » (Bertogne), « Drî La Pavèye » (Bastogne) ; des panneaux : « O Pays dès Sabotîs » à l'entrée d' Awenne ((à-n-)Auwin.ne), « À l' Fontin.ne », « Voye di Mèsse » à Filly (Fèyi), à Bure et le long de sentiers de promenades de l'Ourthe Orientale (Houffalize / Engreux) ; des animations comme le « Martchî d'èmon nos-ôtes » (Nassogne), « Lès Djins d' amon nos-ôtes » (Fourneau Saint-Michel / Fornê Sint-Michêl) ; le centre « O l' Fosse d' Oûte » (Houffalize).



## Conclusion

Si l'on ajoute les données provenant des autres provinces wallonnes, bien plus peuplées, le bilan peut s'avérer impressionnant. C'est l'évidence

même, tout ceci mérite d'être englobé dans un ensemble, « one Tchîne dès Walons » et d'être développé.

A binrade !

Johan Viroux  
Prèsidint d' l' U.C.W.-Lucsembourg

### Sources

- (1) Joël Thiry, Su tchants su voyes, Chansons villageoises en Ardenne et Gaume, Musée de la Parole en Ardenne, 2014
- (2) Joël Thiry, éd., Magnèdjes di manèdjes, La cuisine familiale au bord de l'Ourthe, id., 1999
- (3) Joël Thiry, Zimetèye di boute-boutes, Symphonie de cailles en sol d'Ardenne, 2001

# Dès novèles do stâje : « LÈS GRANDS-AUBES »

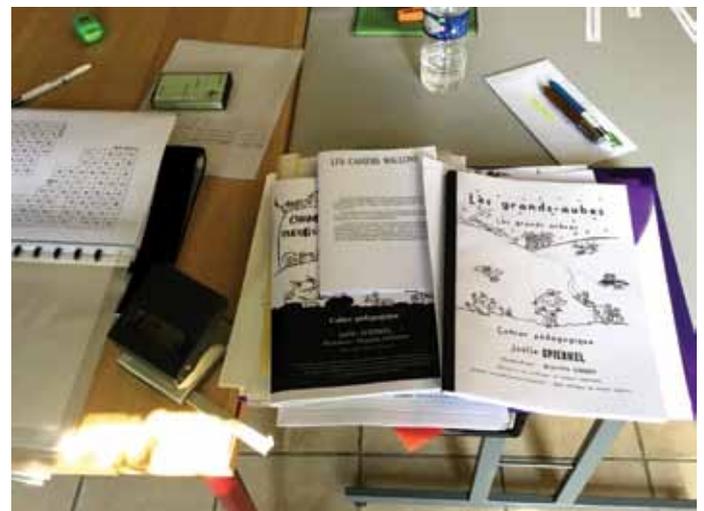
**D**ji v's-aveu promètu di d'ner dès novèles do stâje « Lès grands-aubes »...Vo-'nnè-là :

Come vos l' savoz, dj'a mètu su pîd on stâje di deûs djôus po-z-ayèssî dès djins d' bon voulwêr por zèls èmantchî dès spitantès sèyances di walon po l's-èfants èt qu'i fuchenuche d'attaque po l' rintrèye dès scoles.

Quî-ç' qu'a stî intèrèssé èt v'nu chûre li stâje ?

Trwès djins : li maîsse dèl tauvelèye di Cînè, on scolî dèl sicole di walon d' Djiblou èt on scolî dèl sicole di walon d' Nameur. Ni crwèyoze nin qui dj' n'aveu pont fait d' zûna... sifaît, sifaît !

Li stâje a stî anoncî su totes lès p'titès gazètes sicrites è walon èt su l' site do Sèrvice dès P'tits Lingadjes di Walonîye èt d' Brussèle (SLRE). Dj'a scrît èto one miète pa tos costés...



Aprinde èt s' bin plaîre

mins po fini, dji m'a dit qu' trwès djins, c'èsteut d'djà one pitite binde èt qu' ça valeut lès pwin.nes di cheûre sès puces por zèls.



Présinter l' kamichibâye èt l' cayèt pèdagijique

Douvint qu' lès djins n'ont nin l' dêr d'aprinde leû lingadje al djon.nesse ? Asteûre, lès djins n'ont wêre fiyâte à zèls, fuche-t-i qu'i n' si sintenut nin capâbes di sèmer l' walon, tèlmètant qu'i l' causenut au père dès pôces, fuche-t-i qu'i crwèyenuit qu' lès maïsses di scole ou lès parints d's-èfants n' sèront nin d'acôrd di fé moussî ç' lingadje-là pa l' grande pwate dèl sicole ! Mins mi, savoz, dji v's-acèrtine qui, tot ça, c'èst totès crwèyances do vî timps !



Jean-Louis Gérard présinte li portraît d'on tchin.ne avou one mârionète

Au pus sovint, au djoû d'audjoûrdu, li walon èst r'cî avou dès sorîres èt dès tchapurnéyes èt lès parints come lès maïsses, ont bin compris qu' dins l' câde do *Pacte d'excellence*, leûs-èfants sèrin.n' co pus sûtîs qu' lès-ôtes tot-z-apurdant au pus rade, dès lingadjes di d' ci ou d'ôte paut. Aprinde li walon, c'è-st-one saqwè d' pus, volà tot, èt l's-èfants s' front valu avou ç' lingadje-là dins totes lès places qu'il îront. Assûré, vo di-dj' !



Marius Gigot èt JL Gérard rèspondenut aus quèsses

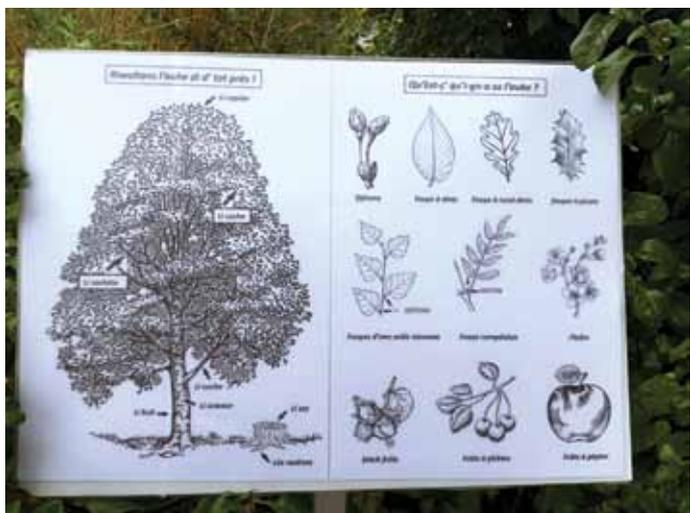
Asteûre, vos vos d'mandoz ç' qu'on-z-a fait deûs djoûs au long ? Po c'mincî, dj'a présinté l'albom' kamichibâye « Lès Grands-Aubes » èt l' cayèt pèdagojique qui va avou1. Dj'a dit qui m' plan, c'èsteut d' mostrer one vôte po qui l' walon fuche, quausu d'on côp, choûté, causé/tchanté, lî èt scrît. Ci qui compte po scoler lès djon.nes, c'èst d' rêlire dès bokèts plaîjants èt assatchants, avou dès bons èt bias dèssins po-z-èspliquer lès noms/lès vèrbes, èt di n' nin rovî d' mostrer leû

biaté ou ç' qu'il ont d' à paurt èt pwîs, di fé spiter l' djôye avou : dès tchansons, dès flûtes à l'agnon, dès mots catchîs, dès mots ègayolés, dès mots à discôper èt à plaquer, dès mots à scrîre, à stichî dins dès boles, dès marionètes à discôper èt à fé causer...



Li vôte di Lès Grands-Aubes

Nos-avans fait tot ça èt co d' pus, ca, po l'ocâsion di ci stâje-ci, dj'a scrît, à môde di djeus, di powézîyes, d'advinias... dès portraits d'aubes (li ci do tchin.ne, do frin.ne, do fayèmî, d' l'eûcia qu'on lome co grête-cu, do gayî, do plope, do neûjî, do mèsplî... ) èt d' sauvadjès plantes (li ci do pingne-di-sôrcîre, dèl fètchêre, do lêre) èt dj'enn'a présinté saquant' à mès trwès-apurdices.



L'aube

Po dire li vraî, nos-avans bouté sins r'lache, zèls, come mi, èt quand l' chête do dîmègne a-st-arivé, nos-èstin.n' tortos naujis mins binaujes au d'là. Mi, pace qui mès djins sont près' à d'ner dès lèçons d' walon dins lès scoles èt zèls, pace qu'il ont trové dès raîsons èt dès manières de l' bin fé.

Mi-idéye asteûre, po l'anéye qui vint, ci sèreut d' priyî lès djins dès tauveléyes èt dès scoles di walon di v'nu veûy èt choûter « LI DJÂRDIN DÈS GRANDS-AUBES » èt mi, dji sère vosse guide !

Joëlle Spierkel, li curieûse agasse  
 creeasbl@outlook.be - 081/ 57 04 61



Douvint qu'on lome l'eûcia li grête-cu



# Ardenne wallonne

La Société de langue et de littérature wallonnes  
et *Ardenne wallonne* vous invitent

## Entendre parler wallon

Réservez votre samedi 14 octobre 2023  
à partir de 10h -Salle du Richat à Fromelennes  
(entrée gratuite - programme détaillé au dos)

Et venez découvrir, entre autres,

**Charles Bruneau et ses enregistrements**

ne pas jeter sur la voie publique



## Programme

- 10h Accueil
- 10h15 Ouverture de la journée
- 10h30 ***Charles Bruneau et la Wallonie***  
par Michel Tamine, docteur en linguistique
- 11h ***Les chroniques radio de Charles Bruneau***  
par Matthieu Quignard, ingénieur de recherche en linguistique, CNRS
- 11h30 ***L'écrivain wallon Florent Mathieu (1860-1925),  
de Vonêche à Fumay***  
par Joseph Dewez, président des "Rèlis namurwès"
- 12h Déjeuner\*
- 14h ***Animation chantée et rimée***  
par les jeunes de Vierves-sur-Viroin
- 14h30 ***Voir et entendre le wallon***  
reportages radio et vidéo
- 15h ***La Ramonasse***, prestation interactive de Cécile Collet,  
animatrice à l'Espace Arthur Masson de Treignes

Réservation conseillée pour la journée (gratuite)  
Réservation obligatoire pour le repas sur place : 35 €

avant le 7 octobre par mail à [ardennewallonne@laposte.net](mailto:ardennewallonne@laposte.net)

\*Menu unique : feuilleté de boudin blanc, cacasse à cul nu,  
mousse au chocolat belge, café, boisson comprise

[www.ardenne-wallonne.fr](http://www.ardenne-wallonne.fr)





Proposé par L'UNION CULTURELLE WALLONNE

## Théâtre Formation pour ados



Très chers tous et toutes, chers parents, chers stagiaires...

Nous voici de nouveau sur la ligne de départ pour revenir vers vous, à petits pas, mais avec confiance, pour préparer notre futur

### STAGE THEATRE ADOS A VIERVES-SUR-VIROIN !!!!!

**Dimanche 29, lundi 30 et mardi 31 octobre 2023**

Notre super équipe se tient prête pour vous accueillir comme d'habitude dans les meilleures conditions et avec des surprises....

Voyez déjà sur notre site les modalités d'inscription qui restent les mêmes que l'an passé et vous pouvez déjà me poser toutes les questions souhaitées.

N'oubliez pas....

Inscription : secrétariat UCW 04/3426997 ou Patricia 0496/267462  
Bulletin d'inscription disponible sur le site [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

## STAGE RESIDENTIEL POUR ADOLESCENTS 2023

Le Relais Verlainne - rue de la Gendarmerie, 25 - 5670 Vierves-sur-Viroin  
**du 29 au 31 octobre**  
En majuscule SVP

PRENON .....

NOM.....

RUE ..... N° .....

CODE POSTAL..... COMMUNE .....

AGE..... DATE DE NAISSANCE ....

TELEPHONE .....

GSM .....

E-MAIL .....

J'AI DEJA SUIVI UN STAGE DE L'U.C.W.:   o OUI   o NON

FAITES-VOUS PARTIE D'UNE EQUIPE THEATRALE :   o OUI   o NON

une troupe de jeunes   o OUI,   -   une troupe d'adultes   o OUI

TAILLE TEE SHIRT : S - M L XL (biffer les mentions inutiles)

Les questions ci-dessus sont posées à titre informatif.

Les réponses ne détermineront en rien votre inscription au stage.

### CONDITIONS D'ADMISSION

**SIMPLEMENT AVOIR ENTRE 11 et 17 ANS À LA DATE DU STAGE (29 OCTOBRE 2023)**

Le prix est de 70 € pour les membres de l'ucw et 100€ pour les autres  
Votre inscription ne sera effective qu'à la réception de votre paiement.

**Au compte : BE27 0004 1272 2973**

Date limite d'inscription : 15 octobre 2023

Tenue : sombre et décontractée (chaussures souples, basket, tee shirt, etc...)

SIGNATURE DES PARENTS

DATE

.....  
.....

### A ENVOYER DUMENT COMPLETE A :

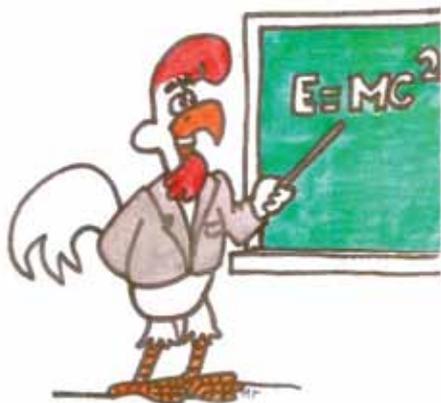
Patricia Poleyn - Rue du Seigneur, 32/16 - 7170 La Hestre

Adresse mail : [patriciapoleyn@yahoo.fr](mailto:patriciapoleyn@yahoo.fr) - 0496/26.74.62

Formulaire aussi disponible sur le site [www.ucwallon.be/formation](http://www.ucwallon.be/formation)

Toute dernière minute (\*)

## Reprise des cours de wallon de la Ville de Liège



... Comprendre le wallon  
... Le parler  
... L'écrire  
... Découvrir son histoire  
... Découvrir sa poésie, sa prose, son théâtre, sa chanson et la culture qui lui est liée...

Après les « années covid », le CRIWE-Walon è Scole relance les cours de wallon de la Ville de Liège dans une version nouvelle :

- Nouvelle équipe pédagogique
- Organisation du cours par modules
- Certification en fin d'année.

Les cours se donneront les jeudis ouvrables (hors congés scolaires) de 18.30 à 20.30, en Outre-Meuse (\*), de novembre 2023 à mai 2024.

La participation aux frais (frais de photocopie etc) reste fixée à 15 € pour l'année. Les participants aux cours recevront un pass pour assister aux comédies wallonnes proposées par le Trianon – Rue Surlet 20, 4020 Liège – de novembre 2023 à mai 2024.

La reprise des cours et séance académique aura lieu le jeudi 19 octobre à 19.00 au théâtre du Trianon avec au programme : une conférence-premier cours donnée par Monsieur Romain Berger, la finalisation des inscriptions.

èt, après çoula, on bon vére dèl camaråd'rèye qui nos beûrans èssonnes !

Renseignements et pré-inscriptions au CRIWE-Walon è scole, rue Surlet 20 à Liège 4020...

04/342.69.97 - secretariat.ucw@gmail.com

(\*) C'est tot fris'... L'endroit précis est à confirmer, vraisemblablement à l'ECCSA rue Simenon

***Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne  
en rejoignant les quatre mille abonnés de***

# **COCORICO**

***Magazine du bilinguisme wallon***

4 numéros par an : 10,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions

# Une organisation d' Èl Môjo dès Walons avec la collaboration de La Fédération Culturelle Wallonne et Picarde du Hainaut

*Colloque dans le cadre des Fêtes de Wallonie à Charleroi*

**Les enfants et le théâtre en langue régionale (wallon, picard,  
lorrain, gaumais, champenois)**

**Modérateur: Michel ROBERT**



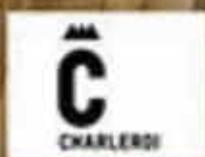
### Programme:

- 09h30 : accueil par une personnalité politique
- 10h00 : début du colloque
- 12h00 : proclamation du résultat du concours sur les pièces de théâtre pour enfants
- 12h30 – 14h00 : repas (sur réservation)
- 14h00 : représentation des pièces primées: *In drole di procès* de Léon HANSENNE, *A scole* de Pascal HERINGER, et *Lès chwèsis* de Michel ROBERT
- 18h30 : conclusions de la journée et clôture

**Renseignements :** Èl Môjo dès Walons – Aude ANTOINE (071/643.123)

**Adresse:** Palais des Beaux-Arts, Place du Manège, 1, 6000 Charleroi  
(Salle des Congrès)

**Date:** le samedi 09 septembre 2023



Théâtre wallon

# Lès Pas Pièrdus

Présint'neut

## On èst dins l'bèrdoûye

Ène comèdiye guêye an 3 akes da Christian Derycke  
Mètâdje à l'sin.ne d'Ida Lievens



**Les Samedis 28 octobre et 04 novembre 2023 à 20h**

**Les Vendredis 03 et 10 novembre 2023 à 20h**

**Samedi 11 novembre 2023 à 15h**

**Dimanches 29 octobre, 05 et 12 novembre 2023 à 15h**

**Salle Communale de Loupoigne**

28a rue du Centre 1471 Loupoigne

**Prix d'entrée : 10 €**

Réservations au 0499/19.99.07. uniquement de 17h00 à 20h30  
ou par mail : [piretjeanclaude@gmail.com](mailto:piretjeanclaude@gmail.com) (à partir du 01/09)



# LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

**Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince, polyglotte en Francophonies***, édition anniversaire éditée par Walter Sauer et Jean-Luc Fauconnier, éd. Tintenfass, 97 pp, 2023. 69239 Neckarsteinach (Allemagne), [www.editiontintenfass.e](http://www.editiontintenfass.e).

*Dans son introduction, Thomas Rivière, arrière-petit neveu d'Antoine de Saint-Exupéry, rappelle le succès prodigieux du Petit Prince : plus de 15 millions d'exemplaires vendus rien qu'en France, et c'est le livre le plus traduit au monde...*

*De son côté, Jean-Luc Fauconnier situe le cadre de cette publication, qui comprend 29 extraits du Petit Prince, dans des langues du domaine de la francophonie (pris au sens large), chaque extrait étant accompagné d'une traduction en français. Pris au sens large, car on y retrouve aussi bien des langues régionales issues du latin tout comme le français (provençal, picard, wallon...) que des langues répandues en d'anciennes colonies françaises, allant de la Martinique à l'île de la Réunion, et d'autres langues régionales situées en des pays autres que la France : Suisse, Italie... Cette publication comporte principalement des textes issus d'ouvrages publiés précédemment*

*par Tintenfass, augmentées de cinq nouveaux chapitres inédits, et de cinq autres parus chez d'autres éditeurs.*

*Rappelons que Jean-Luc Fauconnier est président du Crombel (Comité roman du Comité belge du Bureau européen pour les langues moins répandues, asbl)*

*Pour vous mettre en appétit, citons quelques-uns de ces parlers : fracoprovençals de Bresse, francoprovençal valdôtain, fribourgeois, vaudois, créole mauricien, louisianais, guadeloupéen, guyanais, réunionnais, ... et j'en passe.*

*Pour la Wallonie, les traductions ont été effectuées par : Bruno Delmotte (picard), André Capron (pîcard borain), Jean-Luc Fauconnier (wallon occidental (carolorégien), Guy Fontaine (wallon oriental (liégeois), Bernard Louis (wallon central – namurois), (Jean-Luc Geoffroy (lorrain gaumais), Roger Nicolas (champenois).*

*Toujours pour vous mettre en appétit, voici, choisis au hasard, deux courts extraits :*

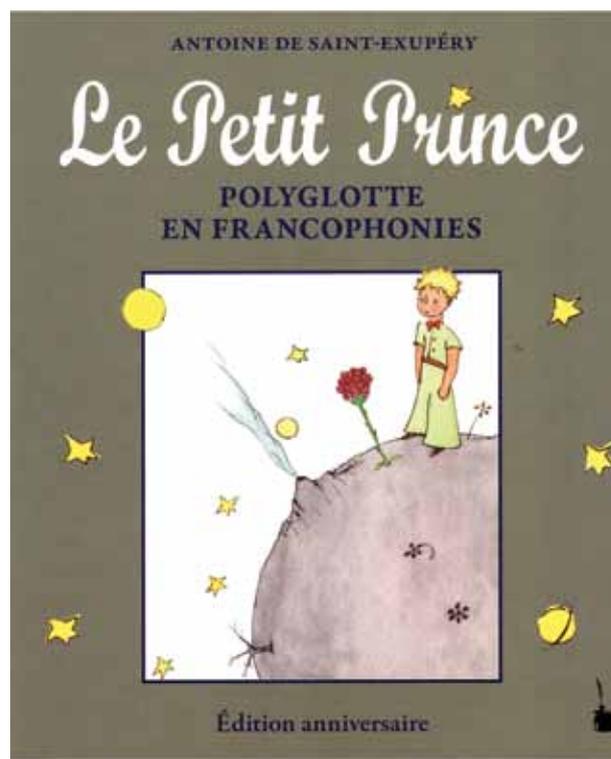
*Come d'èfèt, su l' planète dau p'tit prince, come su totes lès planètes, i-gn-aveut dès bounes èt dès mwêjès-yèbes. Ça vout dire dès bounès grin.nes di bounès-yèbes, èt dès mwêjès grin.nes*

di mwêjès-yèbes. Mins on n' veut nin lès grin.nes. Èle dwârmèt cachémint è l' tère jusqu'au momint qu'i-gn-a one di zèles qu'a l' dâr di s' dispièrter. Adon èle si stind èt bouter, d'abôrd sins 'nn'oyu l'êr, on nozé p'tit inocint fistu après l' solia. Si c'è-st-on djèt d'radi's ou d' rôzî, on l' pout lèyî v'nu come i vout. Mins si c'è-st-one mwêje plante, i l' faut rauyî dè côp,, ossi rade qu'on l'a soyu r'conèche. È gn-aveut dès tèribès grin.nes su l' planète dau p'tit prince... c'èsteut lès grin.nes di ba.obab'. Gn-aveut à r'laye dins l'tère dèl planète. Èt on ba.obab', s'on lumecinéye, on n' s'ennè pout jamés pus fé quite. I lî faut tote li place. I trawe li planète avou sès racènes. Èt si l' planète èst trop p'tite, èt qu'i-gn-a trop d' baobab', i l' fièt churer.

Et en effet, sur la planète du petit prince, il y avait comme sur toutes les planètes, de bonnes herbes et de mauvaises herbes. Par conséquent de bonnes graines de bonnes herbes et de mauvaises graines de mauvaises herbes. Mais les graines sont invisibles. Elles dorment dans le secret de la terre jusqu'à ce qu'il prenne fantaisie à l'un d'elles de se réveiller. Alors elle s'étire, et pousse d'abord timidement vers le soleil une ravissante petite brindille inoffensive. S'il s'agit d'une

brindille de radis ou de rosier, on peut la laisser pousser comme elle veut. Mais s'il 'agit d'une mauvaise plante, il faut arracher la plante aussitôt, dès qu'on a su la reconnaître. Or il y avait des graines terribles sur la planète du petit prince...c'étaient les graines de baobabs. Le sol de la planète en était infesté. Or un baobab, si l'on s'y prend trop tard, on ne peut jamais plus s'en débarrasser. Il encombre toute la planète. Il la perfore de ses racines. Et si la planète est trop petite, et si les baobabs sont trop nombreux, ils la font éclater.

(wallon central – trad. Bernard Louis)



**Joseph Dewez, *Evôye  
Abrâm, Sortir du  
Patriarcat avec le  
premier patriarche ?*,**

éditions Tétras Lyre, 2022,

166 pp., 14 €

Notons dès l'abord que cet ouvrage a reçu le prix Emile Lempereur, décerné pour la première fois cette année, à Châtelet, presque à l'unanimité du jury.

Ne vous fiez pas trop au titre : il ne s'agit pas vraiment d'un traité de théologie. Ou bien alors, d'une théologie singulièrement rajeunie, notamment par l'emploi du wallon namurois, mais aussi par le ton bon enfant employé par l'auteur.

Sortir du patriarcat, ce n'est pas seulement non plus quitter une période, qui était celle d'Adam et de Noé, pour entrer dans une période plus récente, c'est aussi sortir d'un rapport avec la divinité un peu coincé, introduit le plus souvent par un grondement de tonnerre et des éclairs, pour entrer dans un autre rapport plus intime, plus familial. Nous n'en sommes plus au temps du *nihil obstat* et des passages à niveau quasi toujours baissés.

Non, ici, nous voilà introduits d'emblée dans un dialogue, sur un ton aussi respectueux que familial, avec Abrâm. Mais l'auteur n'hésite pas à le morigéner, à le pousser en avant, et jusqu'en ses derniers retranchements, qu'il s'agisse de ses femmes, du voyage en Egypte, de l'avenir de sa

descendance. Parfois, c'est plutôt d'un monologue qu'il s'agit, il s'adresse au lecteur, au public, allant de la réflexion philosophique au clin d'œil malicieux, parfois même à l'indignation... Mais qu'on ne s'y trompe pas, nous sommes bien loin ici d'une sorte d'Enéide travestie. Non, le ton reste grave, même s'il est permis parfois de rire ou de sourire. Jugez-en plutôt, p.101 :

*Vos t'niz li rwè d' Sodome dins vos  
grauwes / èt vos n' l' avoz nèn plumé ! /  
Minme sès lacètes qui v' lî avoz rindu... /  
Vos qui stron.neûve li pû po tanner s'  
pia, / v's-avoz bén candji ! / Quirefiye  
minme qui v's-èstoz quite di todi djairi  
/ après l's afâires daus-ôtes ?*

*Tu le tenais à ta merci, dans tes griffes,  
le roi de Sodome, / et tu ne l'as pas  
plumé / Tu lui as même rendu ses  
lacets ! / Toi qui étranglais un pou pour  
en tanner la peau, / tu as bien changé !  
/ Peut-être même es-tu débarrassé de  
l'envie/ de t'approprier les affaires des  
autres ?*

Et, vers la fin du livre, quand Abrâm laisse la petite Hagar aux « bons soins » de Saraï, le ton se fait même virulent :

*Vos fioz l' plat pîd / èt lèyi tchaîr vosse  
pitite Agâr/ dins sès grauwes !// Chitau  
qui v's-èstoz / èt sins keûr. / di l'âme,  
vos 'nn' avoz nèn / por one fayéye  
mastoke ! // Dîre qui c'èst vos qui l'  
Sègneûr a tchwêzi / po yèsse do pwin  
bènit / po l's-étrangér / èt tos lès p'tits  
qu'on spotche !*

*Quelle bassesse ! Tu abandonnes*

*ta petite Hagar / dans ses griffes ! //  
Lâche que tu es, / sans cœur/ et sans  
un centime / de courage ! // Et dire que  
c'est toi que le Seigneur a choisi / pour  
être du pain bénit / pour les étrangers /  
et tous les petits qu'on écrase !*

Tout cela amène à ramener au plus près de nous les textes qui nous marquaient le plus souvent par un certain orientalisme, et le souffle du désert... Mais le récit s'arrête avant la scène capitale, le sacrifice d'Isaac, sans doute le plus éloigné de notre temps... On peut apprécier, aimer même, la prudence, la patiente lenteur de l'auteur...

A l'origine, un atelier d'André Wénin, professeur à l'UCL, de 1998 à 2004, d'où « une lecture narrative, attentive au texte ». Et Joseph Dewez avoue, tout uniment : « Je me suis surpris à m'adresser directement à Abram (son premier prénom avant qu'il ne s'entende *rebaptiser Abraham*) »



Il nous dit encore : « *Ecrire à Abraham au rythme de ses avancées et de ses reculs, de ses doutes et de son indéfectible espérance en un « dieu » qui se définit comme celui qui lui dit : « Ça suffit ! » a été pour moi aussi, du moins je l'espère, un voyage intérieur de lente (et pas terminée !) libération de réflexes patriarcaux. Et c'est cela que je voudrais partager.*

Mission accomplie...et ceux mêmes qui ne partagent pas la même foi ne pourront rester insensibles à la lente maturation d'un texte qui porte en lui, en creux, les grands problèmes et les grandes souffrances de ce temps qui est le nôtre. Et nous ne pouvons que reconnaître avec lui que la langue wallonne se prêtait particulièrement bien à cette sorte d'« approximation » (je donne à ce terme le sens positif qui était celui de Charles Du Bos dans ses *Approximations*, marquant bien ainsi qu'il reste là toute une part d'ombre et de mystère.

Joseph Bodson

Tèyâte Comunâl Walon

# LI TRIANON

20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Réservacions de mérkidi à vinr'di di 12:00 à 17:00 Tél: 04 342 40 00 - e-mail : reservation.trianon@hotmail.be

**LI TRIANON**  
20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Samedi 23 septembere 2023 à 19h30  
Dimanche 24 septembere 2023 à 14h30

**Quêle pawe à l'otél!**

Comédie gaie en 3 actes de J. Mahlens

www.trianon.be

**LI TRIANON**  
20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Samedi 04 novembre 2023 à 19h30  
Dimanche 05 novembre 2023 à 14h30

**ERNESSE N'A NOLE TCHANCE**

Comédie gaie en 3 actes de C. Deruyck  
Adaptation de J. Utrovin

www.trianon.be

**LI TRIANON**  
20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Samedi 19 novembre 2023 à 19h30  
Dimanche 18 novembre 2023 à 14h30

**Fleur di stierdon**

Comédie gaie en trois actes  
de Guy Dierckx, Jacques Fontaine et François Maissa

www.trianon.be

**LI TRIANON**  
20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Samedi 2 décembre 2023 à 19h30  
Dimanche 3 décembre 2023 à 14h30

**Les Vigedjtes di l'Amoer**

Pièce en trois actes  
de Jacques Fontaine  
et François Maissa

www.trianon.be

**LE TRIANON**  
RUE SURLÈT 20 - LIEGE

La Trianone présente  
la revue festive wallonne  
de Guy DIERCKX et JACQ

Chœur lyrique et comédien de Liège  
Troupe de Guy DIERCKX  
et Olivier COSSON

**Mmm...merveilles**

LA REVUE DES FÊTES 100% LIÉGEOISE

www.trianon.be

**LI TRIANON**  
20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Samedi 20 janvier 2024 à 19h30  
Dimanche 21 janvier 2024 à 14h30

**Tût ploumer l'poye**

Comédie gaie en trois actes  
de Pierre Lefebvre

www.trianon.be

**LI TRIANON**  
20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Samedi 3 février 2024 à 19h30  
Dimanche 4 février 2024 à 14h30

**Quand l'passé  
n'mouît nin**

Pièce  
en 3 actes de  
Marcelle MARTIN

www.trianon.be

**LI TRIANON**  
20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Samedi 17 février 2024 à 19h30  
Dimanche 18 février 2024 à 14h30

**L'ève monté!**

Comédie franco-wallonne  
en 3 actes  
de Maurice Bernheim

www.trianon.be

**LI TRIANON**  
20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Samedi 2 mars 2024 à 19h30  
Dimanche 3 mars 2024 à 14h30

Comédie gaie en trois actes d'Yvonne Stiernet

**Tot fêt l'coupèrou**

D'après  
tout bascule  
d'Olivier Lefebvre

www.trianon.be

**LI TRIANON**  
20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Samedi 23 mars 2024 à 19h30  
Dimanche 24 mars 2024 à 14h30

**L'ome di manèdje**

Comédie gaie  
en trois actes  
de Guy Dierckx  
D'après  
la technique  
d'Eric Assioux

www.trianon.be

**LI TRIANON**  
20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Samedi 6 avril 2024 à 19h30  
Dimanche 7 avril 2024 à 14h30

**Foy'**

Comédie  
à  
trois actes  
d'É  
Jean  
RADOUX

www.trianon.be

**LI TRIANON**  
20 Rowe Surlèt à 4020 Lîdje

Samedi 11 mai 2024 à 19h30  
Dimanche 12 mai 2024 à 14h30

**Cou d'zèlén**

Comédie gaie en trois actes  
de Claude Magner  
Adaptation en wallon liégeois  
d'Emilie & Yvonne Stiernet

www.trianon.be

Programme de la saison 2023 - 2024

Réservations du mercredi au vendredi de 12h à 17h

Tél: 04 342 40 00

Email: reservation.trianon@hotmail.be

Editeur responsable Paul LEFIN. Rue Surlèt 20 à 4020 Liège

Exempt de timbre action culturelle

Réalisation Francis Roelandt